

УДК 81'373.45'374.3

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ
ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТЫ
ГЛОБАЛИЗИРОВАННОЙ
НОМИНАТИВНОЙ БАЗЫЛ. Г. Бондарчук,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры лексикологии
французского языка МГЛУ

Поступила в редакцию 23.06.2023.

Статья посвящена англо-американским заимствованиям, включенным в толковые словари французского языка, которые рассматриваются с точки зрения процессов номинации в современном глобализованном обществе. Автор приходит к выводу, что данные заимствования, прошедшие лексикографический «фильтр», не изменяют национальное языковое сознание, но точно фиксируют коммуникативный потенциал и обеспечивают реализацию коммуникативных установок языковой личности, которая действует в цифровую глобализованную эпоху и нуждается в интегрированных номинативных ресурсах.

Ключевые слова: заимствование, коммуникация, языковое национальное сознание, номинация, национальный толковый словарь, глобализованное общество.

The article is devoted to the Anglo-American borrowings included in the explanatory dictionaries of the French language, which are considered from the point of view of nomination processes in the modern globalized society. The author comes to the conclusion that these borrowings, having passed the lexicographic “filter”, do not change the national linguistic consciousness, but accurately fix the communicative potential and ensure the realization of communicative attitudes of the linguistic personality, which operates in the digital globalized era and needs integrated nominative resources.

Keywords: borrowing, communication, national linguistic consciousness, nomination, national explanatory dictionary, globalized society.

Языковые заимствования есть постоянно действующий процесс, который определяется и направляется целым рядом факторов как экстралингвистического, так и языкового плана. На национальном уровне он воспринимался и еще воспринимается в основном негативно, как попытка внедрить в национальный язык инокультурные когнитивно-семантические и лингвистические стереотипы, уничтожающие этноидентичность, что, естественно, вызывает необходимость бороться против заимствований. В этом смысле очень показателен пример Франции. Французская Академия, а также многочисленные административные службы буквально «вылавливают» новые заимствованные слова, публикуют длинные списки, сопровождая их рекомендуемыми французскими эквивалентами. Принят также ряд официальных документов, запрещающих использование англицизмов в официальном стиле (в XX и XXI веках речь идет в основном об англо-американизмах, поскольку именно английский язык выступает в эпоху глобализации как *lingua franca*). Вместе с тем в современном языкознании однозначно принимается утверждение об интенсификации номинативной деятельности, связанной с расширением и ускорением процессов познания, в фокусе которых находятся и куда постоянно привлекаются все новые объекты или новые характеристики уже поименованных объектов, следовательно, констатируется потребность в расширении номинативных ресурсов, отражающих, в том числе и языковые запросы современного общества. В данном контексте актуальными представляются следующие объект и предмет предприняемого исследования: объект – номинативный потенциал англо-американизмов во французском языке; предмет – англо-американизмы,

UDC 81'373.45'374.3

ENGLISH-AMERICAN
BORROWINGS AS ELEMENTS
OF GLOBALIZED
NOMINATIVE BASEL. Bandarchuk,
PhD in Philology, Associate
Professor of the Department
of French Lexicology, MSLU

Received on 23.06.2023.

включенные в толковые словари французского языка за последние двадцать с небольшим лет. С помощью семантического и социолингвистического анализа указанных выше заимствований предполагаем реализовать поставленную в данной статье цель: установить новый лингвистический статус англо-американизмов с позиций современной теории номинации.

Защитники чистоты национальных языков отмечают, что, несмотря на принимаемые меры, экспансия английского языка лишь усиливается, особенно в веб-коммуникации, в результате создается новый речевой ландшафт, в котором доминируют англо-американские заимствования как языковые доказательства вестернизации языкового национального сознания. Данное опасение стало триггером нескольких исследований языковых ресурсов Рунета с целью ответить на следующие вопросы: 1) влияют ли неологизмы англо-американского происхождения на национальное языковое сознание носителей русского языка посредством внедрения тенденций глобализации и интернационализации языковых, культурных и коммуникативных привычек; 2) происходит ли формирование инокультурных норм речевого и невербального поведения; 3) способны ли западные речевые образцы изменить национально обусловленные способы языковой концептуализации мира, закрепленные тысячелетиями опыта психологической и культурной интроспекции представителей русского этноса [1, с. 4]. Однозначные, четкие, наиболее ярко сформулированные ответы на поставленные выше вопросы находим у авторов другой масштабной работы, посвященной этой же проблеме: « ... русский язык приспособился к функ-

ционированию в интернет-пространстве.... В его системных характеристиках не произошло существенных изменений, иноязычная компьютерно-сетевая лексика преимущественно русифицировалась и вошла в русский язык» [2, с. 214].

Методологической базой нашего исследования стали вышеприведенные работы, выполненные авторитетными российскими лингвистами, которые использовали накопленный по заявленной проблеме опыт при рассмотрении интересующего нас эмпирического материала.

Вывод об отсутствии угрозы утратить этноспецифические черты франкофонного языкового сознания был также зафиксирован в романском языкознании на основании проведенного лексикографического и социолингвистического анализа англо-американизмов во французском языке. Базой для указанного исследования послужили англо-американизмы, вошедшие в словари «Le Petit Robert» и «Le Petit Larousse Illustré» в период с 1998 до 2022 года. [3]. Очевидно, что общий вывод касается как интернет-дискурса, являющегося основным «поставщиком» заимствований, так и лексикографических источников, важнейшие функции которых – описание и нормализация родного языка. С нашей точки зрения, научные результаты, полученные на базе разных типов дискурсов на русском и французском языках, ни в коей мере не противоречат факту все более активного распространения анализируемых единиц как в реальном, так и в виртуальном русско- и франкоязычном общении, равно как и в других этнических пространствах. Речь идет о становлении тенденции, вызванной потребностями номинации в глобализованном мире, в результате чего устанавливается новый статус англо-американских заимствований.

Мы, конечно же, не приуменьшаем значимость и однозначно поддерживаем идеи и меры по защите и сохранению национальной, ментальной и языковой идентичности, поскольку разделяем утверждение, что заимствования есть «представители» инокультурного способа концептуализации действительности, но предлагаем формировать отношение к ним в рамках новой лингвистической реальности, в которой создаются интегративные номинативные ресурсы.

В современном мире, в первую очередь в виртуальном общении, а затем и в реальной коммуникации сформировалось языковое пространство, в котором действуют новые приоритеты и установки, реализация которых связана и с англо-американскими заимствованиями. Анализировать их функционирование в сетевом общении достаточно сложно, поскольку корпус данных лексических единиц находится в постоянном движении: как в сторону пополнения, так и в сторону исчезновения, что отнюдь не означает отказ от исследований подобного рода, которые ведутся и как было показано выше, дают значимые результаты. По нашему мнению, для выявления нового статуса англо-американских заимствований возможно обратиться к семантическому и социолингвистическому анализу неисконных лексических единиц, прошедших лексикографический «фильтр» и включенных в толковые словари французского языка за последние десятилетия, поскольку это не спонтанная реакция на какую-то часто пре-

ходящую, индивидуальную потребность, а результат работы специалистов, одной из обязанностей которых является защита и продвижение именно и только языковой этничности.

Заметим, что ежегодно словари «Le Petit Robert» и «Le Petit Larousse» включают каждый около 150 новых слов разного «гражданства». Согласно исследованию Ж. Леопольд, указанному выше, за период с 1998 до 2022 года англо-американизмы, пополнившие словник обоих словарей, составили 1001 единицу [4]. Основная задача лексикографов, и французских в том числе, представлять национальные лексикографические издания, дающие точную репрезентацию языка Homo digitalis, который действует в глобализированную эпоху.

Проведенный нами семантический и социолингвистический анализ англо-американизмов из указанного выше источника позволил выделить следующие категории «принятых» во французский язык англо-американизмов, которые лексикографы считали неопасными для национального менталитета, но необходимыми с точки зрения процессов номинации и глобализированной коммуникации.

Буквальные заимствования или неассимилированные англо-американизмы, называющие прежде всего реалии, объекты, атрибуты виртуальной действительности: *internet*, *blog*, *chat*, *tech*, *big data*, *e-mail*, *bitcoin*, которые буквально ворвались в нашу жизнь и объединили человечество в коммуникативном и языковом смысле. На сегодняшний день таких единиц много в различных сферах человеческой деятельности: существительные (*aquabike* 'вид спорта, практикуемый в бассейне на велосипеде без колес'; *barnum* 'большая торговая палатка, используемая на ярмарках'; *blender* 'миксер'; *bimédia* 'ежедневное или периодическое издание с бумажной и электронной версиями'; *big bang* 'событие, сравнимое с гигантским взрывом, послужившее началом расширения Вселенной'; *cloud* 'облако (инф.)'; прилагательные *arty*, *best of*; глагол *blacklister* 'занести в черный список, исключить лицо, признанное нежелательным'. Обращаем внимание на отсутствие морфологической ассимиляции у заимствованных прилагательных *arty*, *antistress*, которые сохраняют исходную форму и в принимающем языке.

30 activités antistress à réaliser seul ou en famille '30 способов бороться против стресса одному или вместе с семьей'.

По некоторым неассимилированным заимствованиям в словарях указаны предпочтительные французские варианты, например, для термина *big data – mégadonnées*, который, конечно же, может успешно использоваться в рамках франкофонного сообщества, но, как известно, язык высоких технологий – английский.

Многочисленную группу англо-американизмов составляют лексические единицы, которые не называют новым объектом; основная причина их включения в словари – добавить еще один «пучок» (термин С. Кубряковой) в значение уже существующего языкового знака: например, *acid-roc* 'музыкальный стиль, который появился в Великобритании и соединяет рэп, джаз, соул, фанк'; *banana split* 'десерт из бананов, ванильного мороженого, взбитых сливок и дробленого миндаля'; *breakdance* 'спортивный стиль уличных танцев,

созданный в США афроамериканской и пуэрто-риканской молодежью в начале 1970-х годов'. Данные заимствования обозначают объект, уже существующий в жизни и зафиксированный в языке принимающего национального сообщества, они не вызывают трудностей в понимании, имеют высокую частотность.

Отсутствие ассимиляции у указанных англицизмов, с нашей точки зрения, объясняется рядом следующих причин: во-первых, эти лексемы относятся к самым распространенным тематическим группам, не только в реальной, но и в виртуальной сферах общения; во-вторых, они уже закрепились в сетевой и реальной коммуникации; в-третьих, эти слова уже стали интернациональными, адекватное декодирование которых не представляет трудностей; в четвертых, по всей вероятности, считается, что использование уже созданной иноязычной номинации нового объекта (особенно в профессиональных сферах) более целесообразно в мировом глобализированном пространстве, где требуются активные контакты, которые бы замедлялись при необходимости перевода; в-пятых, сохраняется отсылка на этимологический источник; в-шестых, лексическая система XXI века носит гетерогенный характер, состоит из разнородных элементов, которые поступают одновременно из современных устного и письменного дискурсов, стремящихся к поликодности; в-седьмых, инокультурный элемент оживляет любой тип коммуникации; в-восьмых, причиной активного пользования рассматриваемыми неисконными номинациями является повышение уровня владения английским языком во всех социальных группах. Если раньше англицизм вводился «сверху», требовалось значительное время, чтобы его объяснить и обеспечить частотность, то сегодня введение и распространение англицизмов есть индивидуально-коллективный процесс. Морфосинтаксическая ассимиляция подобных англицизмов проявляется только в употреблении артикля.

L'acid jazz se compose de deux mouvements connexes 'Эйсид-джаз состоит из двух связанных направлений'.

В словари включены также англицизмы, подвергшиеся некоторым способам ассимиляции.

Морфологическую ассимиляцию легко «проходят» англицизмы с суффиксом *-or*, который меняется на *-eur* с сохранением исходного значения и прибавления при необходимости соответствующих диакритических знаков. Таким образом, графически заимствование не нарушает франкофонный языковой «ландшафт». Например, *agregator* → *agregateur* 'веб-сайт или программное обеспечение, которое автоматически и регулярно находит и собирает обновления с сайтов, предварительно определенных пользователем Интернета, и отправляет их ему'.

В списке лексикографических включений англо-американского происхождения находим лексические единицы, сформированные с помощью префикса *cyber-*, из которых лишь некоторые зафиксированы в словарях английского языка (*cybercrime*); остальные представляют гибридные производные из английского префикса и французского слова (*cyberguerre*, *cyberespace*, *cybermonde*). Заимствование данной словообразовательной

модели связано с чрезвычайной распространенностью цифровых доминант глобального мира, что исключает трудности декодирования и пользования лексическими единицами, образованными по этой модели.

Самой высокой точкой ассимиляции заимствований считается наличие деривационных цепочек (морфологических или семантических). От английского существительного *addict* 'токсикоман', во французском языке образовался ряд дериватов, но уже с помощью словообразовательных средств принимающего языка (*addictologie*, *addictif*, *addictologue*). Находим в словаре и примеры семантической деривации от англо-американских заимствований. Так, существительное *blockbuster*, кроме исходного значения, во французском языке приобрело, еще одно значение: «лекарство, которое приносит большие доходы выпускающей компании».

Французские лексикографы посчитали актуальными для национальной речевой действительности некоторые англо-американские сложные слова, которые включают знакомый элемент, давно уже закрепившийся в бытовом дискурсе, что помогает декодировать значение всего слова, (*canot-camping*, *cheese-cake*, *coffee-shop*, *hôtel-club*, *one-woman-show*, *open access*). В словари внесены также заимствования в форме контаминаций, относящихся к разным профессиональным подъязыкам, в которых легко «приживаются» иноязычные термины, точно и в краткой форме передающие смысл того или иного явления, понятия (*car-jacking* 'преступление угона автомобиля, когда кто-то находится в нем, с применением физической силы или угроз'; *dead-heat* 'соревнование, в котором два или более участников финишируют в одно и то же время или с абсолютно одинаковым результатом'). В данном случае, как известно, целесообразно иметь один термин.

Отдельные англицизмы внесены во французские словари, невзирая на присутствие собственных способов назвать один и тот же объект. Необходимость такого заимствования – наличие несовпадающих дополнительных значений. Так, слова *biker* и *motard* относятся в обоих языках к неформальному стилю; обозначают людей, передвигающихся на мотоциклах. Но французское слово *motard* еще используется в фамильярной коммуникации для номинации полицейских, использующих мотоциклы. «Приобретение» французскими словарями однозначной лексемы *biker* объясняется ее интернациональной распространенностью, употреблением во многих сферах глобализированного дискурса.

Коммуникативные технологии XXI века ориентированы на лексические единицы, семантически емкие, но экономные по средствам номинации, «удобные» для функционирования в широком международном пространстве. Таковыми являются бленды и аббревиатуры. Один из самых известных блендов наших дней *Brexit*, не требующий специальных пояснений в силу высокой медийной частотности, конечно же, вошел в словари французского языка. Кроме него, находим также бленды, обозначающие интернациональные виды бизнеса, которые составлены из двух так называемых «осколков», т. е. усеченных слов, декодирование которых не вызывает сложностей (*assurtech* 'стартап в стра-

ховом секторе, который опирается на новые технологии, предлагая инновационные и упрощенные концепции, а также революционную экономическую модель; совокупность стартапов данного типа'). Не представляют сложности для декодирования английские бленды *cryptomonnaie*, *bigorexie*.

Расшифровка сокращений достаточно сложный процесс даже в родном языке, тем не менее, во французских словарях зафиксирован ряд англо-американских аббревиатур разного типа. Лексико-семантический анализ данных включений показывает, что аббревиатуры относятся к четко очерченным тематическим сферам, в которых они имеют очень высокую частотность, чем и объясняется их введение во французские словари: *bot* (аббревиатура от *robot*) 'компьютерная программа, которая работает автоматически, особенно та, которая ищет и находит информацию в Интернете'; *IPA* 'светлое пиво из Индии, которое ценится за горечь'; *PPM* 'единица измерения количества вещества, смешанного с жидкостью или другим веществом, одна часть на миллион'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русский язык в интернет-коммуникации: лингвокогнитивный и прагматический аспекты: коллективная монография / Т. Б. Радбиль [и др.]; под ред. Л.В. Рацибурской. – М. : ФЛИНТА, 2021. – 328 с.
2. Трофимова, Г. Н. Языковое послевкусие интернет-эпохи в России: эффект бумеранга (актуальные процессы в русскоязычной цифровой медиакommunikации): монография / Г. Н. Трофимова, В. В. Барабаш. – М. : РУДН, 2020. – 273 с.
3. Léopold, J. Sommes-nous [réellement] envahis par les anglicismes? Deux décennies d'anglicismes / J. Léopold [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://journals.openedition.org/lengas/5200>. – Date d'accès: 17.01.2023.
4. Léopold, J. Sommes-nous [réellement] envahis par les anglicismes? Deux décennies d'anglicismes / J. Léopold [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://journals.openedition.org/lengas/5200>. – Date d'accès: 17.01.2023.

Учитывая ограничения объема статьи, нами выделены лишь основные категории англо-американизмов, вошедшие в словари французского языка с 1998 до 2022 гг. Интеграция рассмотренных заимствований в лексико-семантическую систему французского языка, по нашему мнению, есть результат изменений, произошедших в глобализированном языковом пространстве, в котором активные международные контакты на всех уровнях могут быть эффективными при условии унификации в первую очередь номинативных ресурсов языков, контактирующих с лингва франка, без риска потерять этнолингвистическую самоидентификацию. На этом основании можем рассматривать англо-американские заимствования как элементы интегративной номинативной базы XXI века, которые посредством современных информационных технологий оперативно включаются в глобальный и национальный коммуникативный процесс как оптимальные номинации для освоения быстро меняющейся действительности.

REFERENCES

1. Russkij yazyk v internet-kommunikacii: lingvokognitivnyj i pragmaticheskij aspekt: kollektivnaya monografiya / T. B. Radbil' [i dr.]; pod red. L.V. Raciburskoj. – M. : FLINTA, 2021. – 328 s.
2. Trofimova, G. N. Yazykovoe poslevkusie internet-epohi v Rossii: effekt bumeranga (aktual'nye processy v russkoyazychnoj cifrovoj mediakommunikacii): monografiya / G. N. Trofimova, V. V. Barabash. – M. : RUDN, 2020. – 273 s.
3. Léopold, J. Sommes-nous [réellement] envahis par les anglicismes? Deux décennies d'anglicismes / J. Léopold [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://journals.openedition.org/lengas/5200>. – Date d'accès: 17.01.2023.
4. Léopold, J. Sommes-nous [réellement] envahis par les anglicismes? Deux décennies d'anglicismes / J. Léopold [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <https://journals.openedition.org/lengas/5200>. – Date d'accès: 17.01.2023.